

Моисеенко А. В. Структура контекстуальных синонимических рядов в русскоязычных и англоязычных газетах: эколингвистический и контрастивный аспект / А. В. Моисеенко, Л. А. Гунько // Научный диалог. — 2017. — № 5. — С. 57—69. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-57-69.

Moiseenko, A. V., Gunko, L. A. (2017). Structure of Contextual Synonymic Rows in Russian and English Newspapers: Ecolinguistic and Contrastive Aspects. *Nauchnyy dialog*, 5: 57-69. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-57-69. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81'373.421:070

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-57-69

Структура контекстуальных синонимических рядов в русскоязычных и англоязычных газетах: эколингвистический и контрастивный аспект

© Моисеенко Анна Валерьевна (2017), orcid.org/0000-0002-9809-8899, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет» (Россия, Череповец), anna.moiseenko@mail.ru.

SPIN-код: 6535-9391

© Гунько Людмила Андреевна (2017), магистрант, ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет» (Россия, Череповец), gunkolyuda@mail.ru.

Статья освещает аспекты функционирования контекстуальных синонимов в русскоязычных и англоязычных газетных текстах, объединенных темой миграции беженцев в Европе. Актуальность работы обусловлена ее междисциплинарным характером и сочетанием контрастивного и эколингвистического подходов. Контрастивный подход заключается в выявлении общих и различительных черт синонимических рядов в русскоязычных и англоязычных газетах. Эколингвистический подход предполагает определение интенсивности использования сниженных лексем в контекстуальных синонимических рядах. Материал исследования составляет 18 контекстуальных синонимических рядов, сформированных по 4 газетам — «Коммерсант», «Комсомольская правда», «The Guardian Weekly», «The Daily Mail». В работе рассматриваются понятия контекстуального синонима и контекстуального синонимического ряда. Предлагается 3 модели синонимического ряда, включающие: (1) только литературные единицы; (2) литературные и colloquial (разговорные) лексемы; (3) литературные, colloquial и substandard (неформальные) лексемы. Выявлено, что новостные тексты качественных русскоязычных и англоязычных изданий, характеризующихся

наличием экспертных оценок и ориентированных на образованного читателя, отличаются однородной подачей материала и преимущественно использованием стандартных лексем. Таблоидные издания, ориентированные на широкий круг читателей, чаще используют коллоквиальные синонимы. Определено, что русскоязычные ряды имеют более высокий коэффициент насыщенности коллоквиализмами (17,2 %), чем англоязычные (4,8 %).

Ключевые слова: синонимия; эколингвистика; контрастивная лингвистика; синоним; контекстуальный синоним; литературный синоним; коллоквиальный синоним; доминанта синонимического ряда; контекстуальный синонимический ряд.

1. Введение

Трактовка явления синонимии в рамках эколингвистического и контрастивного подходов является одним из актуальных вопросов современной лингвистики. Построение междисциплинарной методологии предполагает наличие трех направлений в построении описания изучаемого явления. Во-первых, это использование накопленных алгоритмов [Элентух, 2013, с. 189], во-вторых, привлечение идей, компонентов терминосистем и методологий других дисциплин [Fairclough, 2005, с. 67], например, экологических принципов, которые в процессе экологизации наук [Попкова, 2010, с. 8] находят свое применение и в области лингвистики, в-третьих, выявление доминирующих элементов [Angouri, 2010, с. 33] и связей между ними [Van Dijk, 1998, с. 5], что приводит к объединению нескольких подходов для описания одного явления. Так, в нашем случае применение традиционных лингвистических методов позволяет сформировать контекстуальные синонимические ряды и описать их структуру, эколингвистический принцип анализа используется для определения насыщенности контекстуальных синонимических рядов сниженными лексическими элементами, а использование принципов контрастивного анализа направлено на выявление общих и различительных черт синонимических рядов в русскоязычных и англоязычных газетах.

Цель данного исследования состоит в выявлении структурных характеристик контекстуальных синонимических рядов в русскоязычных газетах «Коммерсант», «Комсомольская правда» и англоязычных газетах «The Guardian Weekly» и «The Daily Mail» в рамках темы миграции беженцев в Европе. Для достижения поставленной цели формулируются следующие задачи: (1) сформировать контекстуальные синонимические ряды на материале четырех газет; (2) описать тип структурной модели каждого синонимического ряда; (3) определить коэффициент насыщенности синонимических рядов разговорными лексемами; (4) выявить общие и различительные характеристики контекстуальной синонимии в качественных газетах «The Guardian Weekly» и «Коммерсант» и таблоидных изданиях «The Daily

Mail» и «Комсомольская правда». Под *качественными газетами* будем понимать такие, которые характеризуются надежностью и достоверностью излагаемых фактов, преобладанием аналитических материалов и использованием литературной лексики. В свою очередь, *таблоидные газеты*, как показывают исследования, отличаются характером верстки, использованием цветных иллюстраций, меньшим объемом статей и сокращением дистанции между изданием и читателем, что достигается благодаря сенсационности тем и использованию сниженной лексики [Федорова, 2016, с. 51].

В ходе исследования применяются следующие методы и принципы: (1) метод компонентного анализа для раскрытия семантики синонимических единиц; (2) метод анализа словарных дефиниций для уточнения степени сниженности лексем; (3) описательный метод для представления структурных моделей синонимических рядов в исследуемых языках; (4) метод контрастивного анализа для выявления общих и отличительных характеристик структурной организации синонимических рядов в русском и английском языках; (5) экологический принцип фазовых реакций, согласно которому небольшие концентрации токсиканта действуют на систему в направлении усиления ее функций, и, наоборот, высокие концентрации токсиканта угнетают все составляющие этой системы [Реймерс, 1992, с. 76]. В области синонимии это правило преломляется следующим образом: небольшие вкрапления коллоквиальной и субстандартной лексики в структуре контекстуальных синонимических рядов в новостных текстах определенным образом обогащают язык газеты, делают его эмоциональным и разнообразным; однако чрезмерное количество такой лексики, наоборот, угнетает речевую среду газетного текста. Следует уточнить, что под *коллоквиальным синонимом* понимается разговорное неформальное слово, которое отличается от литературных единиц ряда наличием эмоционально-оценочных добавочных компонентов [Петрова, 2007, с. 182]; *субстандартные синонимы* различаются степенью просторечности и могут относиться к различным лексическим стратам — жаргона, сленга или арго [Коровушкин, 2005, с. 256].

Для исследования выбраны газеты, которые выходят большим тиражом, характеризуются широким охватом тем и представлены хорошо разработанным интернет-ресурсом. Суммарно материал исследования составляет 9 русскоязычных контекстуальных синонимических рядов, сформированных по материалам русскоязычных газет, и 9 контекстуальных синонимических рядов, организованных по материалам англоязычных газет. Синонимы были извлечены из текстов газет, изданных в период с октября 2016 года по январь 2017 года. Выбор темы «Миграции беженцев

в Европе», в рамках которой сформированы контекстуальные синонимические ряды, определяется двумя факторами: (1) социальная значимость события; (2) систематическое освещение темы в новостных текстах указанных изданий в заданный период.

Известно, что социально-значимые события способствуют интенсивному использованию синонимов, которые объединяются в ряды [Орлов, 1991, с. 190], однако недостаточное освещение, на наш взгляд, получает вопрос, какую структуру имеют сформированные ряды и какие лексические страты входят в их состав. В качестве гипотезы выступает тезис о том, что синонимические ряды в качественных газетах включают литературные единицы, а в таблоидных изданиях — литературные и разговорные, при этом в структуре русскоязычных рядов число коллоквиальных синонимов выше, чем в англоязычных.

Перейдем к краткой характеристике ключевых понятий.

Так, *контекстуальные синонимы* — это лексические единицы одной части речи, также свободные и фразеологические словосочетания одного типа, пересекающиеся, как правило, в одном общем смысловом компоненте и различающиеся дополнительными элементами своих значений [Моисеенко, 2015, с. 117]. *Контекстуальный синонимический ряд*, в свою очередь, объединяет контекстуальные синонимы вокруг доминанты — лексемы с наиболее обобщенным значением и отсутствием дополнительных эмоциональных и экспрессивных коннотаций. Иерархичность структуры контекстуальных синонимических рядов определяется включением слов из лексических страт стандартной, коллоквиальной или субстандартной лексики [Коровушкин, 2009, с. 160—161] и соответствием каждого ряда одной из структурных моделей: модель 1 представлена только литературными синонимами, модель 2 — литературными и разговорными единицами, модель 3 — литературными, разговорными и субстандартными [Моисеенко, 2015, с. 41—42]. В газетных текстах контекстуальные синонимы способствуют детализации повествования, описывают явления с различных сторон [Busa, 2014, с. 130] и фиксируют объекты и характеристики окружающей нас действительности согласно потребностям носителей языка [Хисамова и др., 2016, с. 98].

2. Контекстуальная синонимия в качественных русскоязычных и англоязычных газетах

Рассмотрим англоязычные и русскоязычные контекстуальные синонимические ряды, сформированные по текстам газетных статей, объединенных темой миграции беженцев. Так, по материалам русскоязычной газе-

ты «Коммерсант» [Коммерсант] сформировано 5 синонимических рядов (31 единица), по материалам англоязычной качественной газеты «The Guardian Weekly» [Guardian] — 6 рядов (37 единиц).

1. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *депортация*. Литературные синонимы: *высылка, принудительное возвращение, выдворение, выселение, изгнание*. Шесть единиц ряда принадлежат литературному стандарту и совпадают в семе, указывающей на административный и принудительный характер удаления за пределы государства; ряд соответствует структурной модели 1.

2. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *граница*. Литературные синонимы: *госграница, рубеж, пограничная линия*. Все единицы данного ряда принадлежат литературному стандарту, соответственно ряд формируется по структурной модели 1. Синонимы совпадают в компоненте, который указывает на наличие линии раздела между территориями.

3. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *субсидия*. Литературные синонимы: *вознаграждение, выплата, дотация, помощь, поддержка, пособие*. Структура ряда, включающая 7 литературных единиц, относится к модели 1; объединяющий смысловой компонент — материальное содействие со стороны государства.

4. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *терпимость*. Литературные синонимы: *лояльность, толерантность*. Лексемы *терпимость* и *толерантность* маркируются в словарях как книжные и обозначают умение терпимо относиться к представителям различных социальных групп. Единица *лояльность* называет корректное, благожелательное отношение к людям. Синонимический ряд состоит из 3 литературных синонимов и в структурном плане относится к модели 1.

5. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *поток (беженцев)*. Литературные синонимы: *исход, волна, лавина, набег, наплыв, обилие нелегальных мигрантов, приток, скопление*. Коллоквиальные синонимы: *засилье, полчище*. Данный ряд соответствует структурной модели 2, поскольку включает страты литературной и коллоквиальной лексики, при этом все единицы совпадают в компоненте — ‘большое число, множество кого-либо’.

Перейдем к рассмотрению англоязычных контекстуальных синонимических рядов, сформированных по статьям качественной газеты «The Guardian Weekly».

1. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *refugee* (беженец). Литературные синонимы: *asylum seeker, emigrant, evac-*

uee, exile, expatriate, foreigner, fugitive, illegal immigrant, runaway, stranger. Лексемы внутри этого ряда объединяются в группы на основании следующих смысловых компонентов: (1) необходимость покинуть свою страну и жить в другой стране (*emigrant, expatriate, foreigner, stranger*); (2) незаконность миграции (*fugitive, illegalimmigrant*); (3) указание на причину переезда, например, военный конфликт (*refugee, asylum, evacuee, exile, runaway*). В структурном аспекте данный синонимический ряд включает 11 литературных синонимов и соответствует структурной модели 1.

2. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *border* (граница). Литературные синонимы: *borderline, boundary, frontier, line*. Приведенный синонимический ряд состоит из 5 литературных синонимов, объединенных значением *граница*; соответствует структурной модели 1.

3. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *backlash* (неблагоприятная реакция). Литературные синонимы: *adverse reaction, backwash, dissent, repercussion, resentment*. Синонимический ряд состоит из 6 литературных синонимов с общим значением негативной реакции; соответствует структурной модели 1. Объединение лексем в группы внутри данного ряда основано на выявлении следующих компонентов в значениях: (1) ответная реакция на общественно значимое событие; (2) негативная природа этой реакции; (3) интенсивность и сильное проявление таких эмоций, как сильная обида, возмущение и негодование (*resentment*); (4) сема длительности, подчеркивающая продолжительность негативной реакции (*repercussion*).

4. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *situation* (ситуация). Литературные синонимы: *condition, happening, circumstances, current event, state of affairs*. Шесть единиц ряда принадлежат страте литературных лексем, соответственно, ряд формируется по структурной модели 1. Определяющим фактором, выстраивающим отношения между доминантой ряда и ее членами, является взаимодействие обобщенного и видового типа лексического значения. Так, доминанта *situation* констатирует событие, в то время как 5 единиц ряда выполняют уточняющую функцию, сообщая о том, что событие не теряет своей актуальности, и указывая на наличие определенных обстоятельств.

5. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *limitation* (ограничительная мера). Литературный синоним: *restriction*. Разговорный синоним: *crackdown*. Синонимический ряд включает две лексические страты: литературные синонимы и один коллоквиальный синоним. В структурном аспекте данный ряд соответствует модели 2; литературные

лексема и разговорная единица различаются семой интенсивности: лексема *crackdown* подразумевает применение карательных мер воздействия.

6. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *child* (ребенок). Литературные синонимы: *brood, progeny, young, youngster*. Разговорный синоним: *sprog*. Структура ряда содержит пять литературных и одну коллоквиальную единицу; отвечает параметрам модели 2.

Таким образом, в составе русскоязычных рядов выявлено 29 литературных единиц и 2 коллоквиальные лексем; в структуре англоязычных рядов — 35 литературных лексем и 2 коллоквиальные единицы. модели 1 соответствует структура 4 последовательностей синонимов русского языка и 4 английского языка, модели 2 — 1 русскоязычный ряд и 2 англоязычных ряда.

3. Контекстуальная синонимия

в таблоидных русскоязычных и англоязычных газетах

В рамках указанной темы рассмотрим 4 русскоязычных (29 единиц) и 3 англоязычных контекстуальных синонимических ряда (21 единица), функционирующие в русскоязычной таблоидной газете «Комсомольская правда» [Комсомольская правда] и англоязычной — «The Daily Mail» [Daily Mail].

1. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *миграционный кризис*. Литературные синонимы: *ситуация, тяжелое положение*. Все единицы указывают на затруднительный характер обстоятельств, связанных с миграцией. Данный контекстуальный синонимический ряд состоит из трех литературных единиц и представляет структурную модель 1.

2. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *мигрант*. Литературные синонимы: *беженец, иммигрант, гастарбайтер, нелегальный мигрант, переселенец, приезжий, эмигрант*. Коллоквиальные синонимы: *нелегал, чужак*. Структура ряда определяется Моделью 2, поскольку в состав синонимической последовательности вошли как литературные, так и коллоквиальные единицы. Синонимы объединяются следующим компонентом — ‘человек, покинувший свою страну и переселившийся в другое место в силу неблагоприятных социальных и экономических причин’.

3. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *поток (беженцев)*. Литературные синонимы: *волна, приток, наплыв, лавина, толпа*. Разговорный синонимы: *рой, стая*. Единицы ряда указывают на большое число мигрантов, при этом коллоквиальные единицы

содержат пренебрежительный коннотативный компонент. В структурном плане данный ряд состоит из 8 единиц и соответствует модели 2.

4. Русскоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *беспорядок*. Литературные синонимы: *бунт, драка, разгром, разлад, схватка с полицией, штурм*. Разговорный синоним: *стычка*. Данный синонимический ряд включает литературные и colloquialisms единицы, соответственно, строится по модели 2. Синонимы распадаются на подгруппы, различаясь семей интенсивности процесса: меньшая степень повреждений актуализируется в синонимах *беспорядок, драка, разлад, стычка*; большая степень — в словах *бунт, разгром, схватка, штурм*.

Рассмотрим контекстуальные синонимические ряды, сформированные по материалам англоязычной таблоидной газеты «The Daily Mail».

1. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *crowd* (толпа людей). Литературные синонимы: *assemblage, concourse, mob, multitude*. Синонимы этого ряда акцентируют внимание читателя на следующих аспектах: скопление людей в определенном месте (*concourse, assemblage*); большое число собравшихся (*crowd, multitude*); хаотичный и неупорядоченный характер скопления людей (*mob*). Все синонимы являются литературными; в структурном плане ряд соответствует модели 1.

2. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *crisis* (кризис). Литературные синонимы: *conjuncture, critical situation, deadlock, dilemma, emergency, exigency, tragedy, trouble, slump*. Единицы ряда принадлежат стандартной лексической страте, таким образом, структура ряда определяется Моделью 1. Неблагоприятное стечение обстоятельств представлено в значениях таких синонимов, как *crisis, conjuncture, trouble, critical situation, emergency, exigency, tragedy, slump*. Благодаря использованию перечисленных выше синонимических замен выявляются такие характеристики ситуации, как ее напряженный характер (*trouble*), трагичность последствий (*tragedy*), резкое изменение в худшую сторону (*slump*), наличие двух сторон в конфликте и двух противоборствующих решений (*deadlock*).

3. Англоязычный контекстуальный синонимический ряд с доминантой *influx* (наплыв, приток людей). Литературные синонимы: *flood, ingress, invasion, inundation*. Colloquialism синоним: *blizzard*. Синонимический ряд формируется по структурной модели 2 и представлен двумя лексическими пластами: литературные и разговорные единицы. Единицы внутри ряда подчеркивают такие аспекты, как большое число людей, прибывших в определенное место в течение небольшого промежутка времени (*invasion*), внезапность, агрессивный характер вторжения и негативные послед-

ствия. В единицах *flood, ingress, inundation* заложено сравнение миграции беженцев со стихийными бедствиями и, таким образом, подчеркивается большое число беженцев, разрушительный характер процесса и невозможность его контролировать.

Итак, в составе русскоязычных рядов выявлено 24 литературные единицы и 5 коллоквиальных лексем; в структуре англоязычных рядов — 20 литературных лексем и 1 коллоквиальная единица. модели 1 соответствует структура 1 последовательности синонимов русского языка и 2 — английского языка, модели 2 — 3 русскоязычных ряда и 1 англоязычный ряд.

4. Выводы

Таким образом, синонимические ряды в качественных газетах русского и английского языка характеризуются следующими общими особенностями: (1) русскоязычные и англоязычные ряды формируются вокруг доминанты-существительного; (2) отмечается сходное число сформированных рядов — 5 в русском языке (31 единицы) и 6 в английском (37 единиц); (3) наполняемость синонимических рядов в русском языке находится в диапазоне от 3 до 11 единиц, в английском языке — от 3 до 10 единиц; (4) продуктивность структурной модели 1 составляет 80 % для русского и 66,7 % для английского языка; (5) продуктивность структурной модели 2 составляет 20 % для русского и 33,3 % для английского языка; (6) коэффициент насыщенности рядов разговорными единицами в русском языке составляет 6,5 %, в английском — 5,5 %.

Отметим общие характеристики контекстуальных синонимических рядов в таблоидных газетах русского и английского языков: (1) русскоязычные и англоязычные ряды формируются вокруг доминанты-существительного; (2) отмечается сходное число сформированных рядов — 4 в русском языке (29 единиц) и 3 в английском (21 единица); (3) наполняемость синонимических рядов в русском языке варьируется в пределах от 3 до 10, в английском — от 5 до 10 единиц; (4) модель 1 преобладает в обеих газетах с показателем продуктивности 25 % в русском языке и 66,7 % в английском.

Отличительные характеристики заключаются в более интенсивном использовании коллоквиальных лексем в материалах русскоязычного таблоида, что подтверждается продуктивностью структурной модели 2 — 75 % и насыщенностью рядов коллоквиальными единицами — 17,2 %. Для сравнения: показатель продуктивности структурной модели 2 по англоязычному материалу составляет соответственно 33,3 %, а насыщенность рядов коллоквиальными единицами — 4,8 %.

Следует отметить, что статистические данные на данном этапе исследования носят условный характер и требуют верификации на более значительных текстовых массивах; тем не менее представленный в статье алгоритм исследовательских действий способствует систематизации и упорядочиванию описания структуры контекстуальных синонимических рядов, функционирующих в газетных текстах.

Итак, русскоязычные и англоязычные газеты активно освещают тему миграции беженцев. Качественные издания русского и английского языков характеризуются использованием синонимических литературных замен с единичными вкраплениями коллоквиализмов и достаточно однородной подачей материала. В статьях таблоидных изданий также при достаточно однородной подаче информации интенсивнее используется коллоквиальная лексика, при этом в русскоязычном таблоиде показатель насыщенности рядов такой лексикой выше, чем в английском.

Источники и принятые сокращения

1. Коммерсант — *Коммерсант* [Электронный ресурс] : ежедневная общенациональная деловая газета. — Режим доступа : <http://www.kommersant.ru>.
2. Комсомольская правда — *Комсомольская правда* [Электронный ресурс] : газета. — Режим доступа : <http://www.kp.ru>.
3. Guardian — *The Guardian Weekly* [Electronic recourse]. — Access mode : <https://www.theguardian.com>.
4. Daily Mail — *The Daily Mail* [Electronic recourse]. — Access mode : <http://www.dailymail.co.uk>.

Литература

1. *Коровушкин В. П.* Основы контрастивной социолектологии : диссертация ... доктора филологических наук / В. П. Коровушкин. — Пятигорск, 2005. — 646 с.
2. *Коровушкин В. П.* Теоретические основы контрастивной социолектологии : монография / В. П. Коровушкин. — Череповец : Череповецкий государственный университет, 2009. — 246 с.
3. *Моисеенко А. В.* Субстандартная синонимия : лингвоэкологический аспект исследования / А. В. Моисеенко. — Череповец : Череповецкий государственный университет, 2015. — 191 с.
4. *Орлов Г. А.* Современная английская речь / Г. А. Орлов. — Москва : Высшая школа, 1991. — 238 с.
5. *Петрова Е. А.* Исследование публицистических текстов англоязычных годов с точки зрения наличия в них разговорной лексики (на материале газет Великобритании и США) / Е. А. Петрова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2007. — Том 22. — № 53. — С. 181—186.

6. Попкова Н. В. *Философская экология* / Н. В. Попкова. — Москва : Либроком, 2010. — 352 с.
7. Реймерс Н. Ф. *Надежды на выживание человечества : концептуальная экология* / Н. Ф. Реймерс. — Москва : Россия молодая ; Экология, 1992. — 365 с.
8. Федорова О. Е. Анализ и определение термина «таблоид» через разграничение смежных с ним понятий / О. Е. Федорова // *Фундаментальные и прикладные исследования : проблемы и результаты*. — 2016. — № 30. — С. 49—53.
9. Хисамова В. Н. Синонимические репрезентации физиологических состояний человека в татарском и английском языках / В. Н. Хисамова, Л. Г. Хисматуллина // *Научный диалог*. — 2016. — № 4 (52). — С. 96—107.
10. Элентух И. П. Методологическая проблема предмета междисциплинарных исследований / И. П. Элентух // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. — 2013. — № 11 (139). — С. 188—192.
11. Angouri J. *Quantitative, Qualitative or Both? Combining Methods in Linguistic Research* / J. Angouri // *Research Methods in Linguistics* / Edited by L. Litosseliti. — London : Continuum International Publishing Group, 2010. — P. 29—45.
12. Busa M. G. *Introducing the language of the news* / M. G. Busa. — London : Routledge, 2014. — 164 p.
13. Fairclough N. *Critical discourse analysis in transdisciplinary research* / N. Fairclough // *A new agenda in critical discourse analysis : Theory methodology and interdisciplinarity*. — 2005. — № 13. — P. 53—70.
14. Van Dijk T. A. *Ideology : A Multidisciplinary Approach* / T. A. van Dijk. — London : SAGE Publications, 1998. — 384 p.

Structure of Contextual Synonymic Rows in Russian and English Newspapers: Ecolinguistic and Contrastive Aspects

© Moiseenko Anna Valeryevna (2017), PhD in Philology, associate professor, Department of Germanic Philology and Intercultural Communication, Cherepovets State University (Cherepovets, Russia), anna.moiseenko@mail.ru.

© Gunko Lyudmila Andreyevna (2017), Master's degree student, Cherepovets State University (Cherepovets, Russia), gunkolyuda@mail.ru.

The article deals with the aspects of contextual synonyms functioning in Russian and English newspaper texts united by the theme of refugee migration in Europe. The relevance of the work is determined by its interdisciplinarity and combination of contrastive and ecolinguistic approaches. Contrastive approach consists in identification of common and distinctive features of the synonymic rows in English and Russian newspapers. Ecolinguistic approach involves determining the intensity of use of substandard tokens in the contextual synonymic rows. The research material are 18 contextual synonymic rows, formed by 4 newspapers — “Kommersant,” “Komsomolskaya Pravda,” “The Guardian Weekly,”

“The Daily Mail.” The paper discusses the concept of contextual synonym and contextual synonymic row. There are 3 models of synonymic row including: (1) only literary units; (2) literary and colloquial lexemes; (3) literary, colloquial and substandard units. It was revealed that news texts in Russian and English high-quality publications characterized by the presence of expert assessments and targeted at the educated reader, differ by homogeneous material flow and primarily using standard tokens. Tabloid edition aimed at a wide readership often use colloquial synonyms. It is determined that Russian-language rows have a higher coefficient of colloquialisms (17.2 %) than the English (4.8 %).

Key words: synonymy; ecolinguistics; contrastive linguistics; synonym; contextual synonym; literary synonym; colloquial synonym; dominant of a synonymic row; contextual synonymic row.

Material resources

- Kommersant — *Kommersant: yezhednevnyaya obshchenatsionalnaya delovaya gazeta*. Available at: <http://www.kommersant.ru>. (In Russ.).
- Komsomolskaya pravda — *Komsomolskaya pravda: gazeta*. Available at: <http://www.kp.ru>. (In Russ.).
- Daily Mail — *The Daily Mail*. Available at: <http://www.dailymail.co.uk>.
- Guardian — *The Guardian Weekly*. Available at: <https://www.theguardian.com>.

References

- Angouri, J. 2010. Quantitative, Qualitative or Both? Combining Methods in Linguistic Research. In: *Research Methods in Linguistics*. London: Continuum International Publishing Group.
- Busa, M. G. 2014. *Introducing the language of the news*. London: Routledge.
- Elentukh, I. P. 2013. Metodologicheskaya problema predmeta mezhdistsiplinarnykh issledovaniy. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, 11 (139)*: 188—192. (In Russ.).
- Fairclough, N. 2005. Critical discourse analysis in transdisciplinary research. *A new agenda in critical discourse analysis: Theory methodology and interdisciplinarity, 13*: 53—70.
- Khisamova, V. N., Khismatullina, L. G. 2016. Sinonimicheskiye reprezentatsii fiziologicheskikh sostoyaniy cheloveka v tatarskom i angliyskom yazykakh. [Synonymic Representations of Physiological State of Person in Tatar and English Languages]. *Nauchnyy dialog, 4 (52)*: 96—107. (In Russ.).
- Korovushkin, V. P. 2005. *Osnovy kontrastivnoy sotsiolektologii: dissertatsiya ... doktora filologicheskikh nauk*. Pyatigorsk. (In Russ.).
- Korovushkin, V. P. 2009. *Teoreticheskiye osnovy kontrastivnoy sotsiolektologii: monografiya*. Cherepovets: Cherepovetskiy gosudarstvennyy universitet. (In Russ.).
- Fedorova, O. E. 2016. Analiz i opredeleniye termina «tabloid» cherez razgranicheniye smezhnykh s nim ponyatiy. *Fundamentalnyye i prikladnyye issledovaniya: problemy i rezulaty, 30*: 49—53. (In Russ.).

- Moiseenko, A. V. 2015. *Substandartnaya sinonimiya: lingvoyekologicheskiy aspekt issledovaniya*. Cherepovets: Cherepovetskiy gosudarstvennyy universitet. (In Russ.).
- Orlov, G. A. 1991. *Sovremennaya angliyskaya rech.* Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Petrova, E. A. 2007. Issledovaniye publitsisticheskikh tekstov angloyazychnykh gorodov s toчки zreniya nalichiya v nikh razgovornoy leksiki (na materiale gazet Velikobritanii i SShA). *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*, 22/53: 181—186. (In Russ.).
- Popkova, N. V. 2010. *Filosofskaya ekologiya*. Moskva: Librokom. (In Russ.).
- Reymers, N. F. 1992. *Nadezhdy na vyzhivaniye chelovechestva: kontseptualnaya ekologiya*. Moskva: Rossiya molodaya; Ekologiya. (In Russ.).
- Van Dijk, T. A. 1998. *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London: SAGE Publications.